

**MINISTERE DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE ET DE L'INNOVATION
(MINRESI)**

**ALPHABET ET ORTHOGRAPHE
DE KOTOKO DE MAKARY
(MPADƆ)**

(Version préliminaire)

Sean ALLISON
SDG

SIL

BP 1299 Yaoundé

République du Cameroun

2006

ALPHABET ET ORTHOGRAPHE DE KOTOKO DE MAKARY (MPADI)

(Version préliminaire)

Sean ALLISON
SDG
SIL Cameroun

1 Avant-propos

Ce document présente l’alphabet et l’orthographe proposés pour la langue kotoko de Makary (mpadi). Dans ce document nous parlerons de *Makary* tout court. C’est cette appellation qu’utilisent les locuteurs de cette variété linguistique qui sont originaires des villages autour de la ville de Makary. Par contre, les autochtones de la ville de Makary nomment la langue et la ville de la même manière : mpadi. Nous avons décidé d’utiliser le terme Makary pour que le plus grand nombre possible de gens puisse se sentir impliqué dans le projet de développement de cette langue nationale.

2 Classification linguistique

Le Makary ‘est parlé dans toute l’extrémité nord du département du Logone-et-Chari, voisine du lac Tchad et centrée sur Makari (nord de l’arrondissement de Makari avec les districts de Fotokol et Hilé-Harifa et le nord de celui de Goulfey)’ (DIEU et al 1983:93). Cette langue est classée, selon l’ALCAM, de la manière suivante:

<i>phylum</i>	→	Afro-asiatique
<i>famille</i>	→	Tchadique
<i>branche</i>	→	Centre
<i>sous-branche</i>	→	est
<i>groupe</i>	→	Mandage
<i>sous-groupe</i>	→	nord
<i>langue</i>	→	284. mpadi

Dans ce document, l’alphabet phonétique international (API) est employé pour les transcriptions phonétiques.¹ Celles-ci sont encadrées de crochets ([eŋʃo]). Les graphèmes sont tirés de l’alphabet général des langues camerounaises (Tadadjeu et Sadembouo 1984). Les mots en orthographe de Makary sont écrits en caractères gras (**ensho**) et leur traduction en français apparaît en italiques (*œuf*).

Exemple : [eŋʃo] = **ensho** *œuf*

¹ A l’exception de la semi-voyelle palatale qui s’écrit [y] au lieu de [j].

3 Alphabet et Règles d'Orthographe de Makary

3.1 Choix des graphèmes

Le choix des graphèmes est déterminé par l'alphabet général des langues camerounaises. Cependant, celui-ci ne donne pas de précisions en ce qui concerne la forme orthographique des sons éjectifs ([tʃ'], [ts'], [k']). Nous suivons donc les consignes de l'API en employant une apostrophe (') après le graphème (respectivement, **c'**, **s'**, **k'**)².

3.2 Ordre alphabétique

L'alphabet de Makary contient 30 lettres en totale : 24 consonnes et 6 voyelles.

L'ordre alphabétique de Makary est le suivant :

**a, A ; b, B ; ɓ, B ; c, C ; c', C' ; d, D ; ɗ, D ; e, E ; f, F ; g, G ; h, H ; i, I ;
 ì, Ì ; j, J ; k, K ; k', K' ; l, L ; m, M ; n, N ; o, O ; p, P ; r, R ; s, S ; s', S' ;
 sh, Sh ; t, T ; u, U ; w, W ; y, Y ; z, Z**

3.3 Consonnes

3.3.1 Consonnes simples

Le tableau suivant présente les phonèmes consonantiques de Makary tels qu'ils sont présentés dans l'étude phonologique, ainsi que leurs allophones et les graphèmes proposés.

phonème	allophones	graphème		exemples par position		
		minuscule	majuscule	initiale	médiane	finale
/b/	[b]	b	B	bari <i>gourde</i>	diglaba <i>grenier de champ</i>	-
/ɓ/	[ɓ]	ɓ	B	ɓele <i>chauve-souris</i>	coɓo <i>feuille de haricot</i>	-
/tʃ/	[tʃ]	c	C	corga <i>mangouste</i>	arcaca <i>crapaud</i>	-
/tʃ'/	[tʃ']	c'	C'	c'al <i>sangsue</i>	gac'am <i>avertissement</i>	-
/d/	[d]	d	D	daba <i>hangar</i>	gulgudo <i>pigeon</i>	-
/ɗ/	[ɗ]	ɗ	D	ɗigwe <i>canari</i>	gwadal <i>mollet</i>	-
/f/	[f]	f	F	fiski <i>bouc</i>	ms'afu <i>queue</i>	-

² Orthographiquement, nous avons simplifié le symbole complexe [ts'] en **s'**.

phonème	allophones	graphème		exemples par position		
		minuscule	majuscule	initiale	médiane	finale
/g/	[g]	g	G	go <i>tête</i>	karaga <i>cache</i>	-
/h/	[h]	h	H	halbo <i>chaussures</i>	gahawa <i>café</i>	-
/dʒ/	[dʒ]	j	J	jemba <i>habit</i>	maji <i>sous-chef</i>	-
/k/	[k]	k	K	kilew <i>chien</i>	gako <i>le devant</i>	-
/k'/	[k']	k'	K'	k'olo <i>calebasse</i>	lok'o <i>bardane</i>	-
/l/	[l]	l	L	lowo <i>jarre</i>	bolo <i>trou</i>	k'wasal <i>fumée</i>
/m/	[m]	m	M	mio <i>couteau</i>	dumu <i>taureau</i>	bilim <i>dos</i>
	[ŋ]			-	-	gulfan <i>semence</i>
/p/	[p]	p	P	pali <i>pastèque</i>	mapu <i>un aveugle</i>	-
/r/	[r]	r	R	ro <i>âme</i>	sirio <i>mortier</i>	giskir <i>panier tressé</i>
/s/	[s]	s	S	silbo <i>épingle à cheveux</i>	asam <i>poison</i>	-
/ts'/	[ts']	s'	S'	s'ala <i>brochet</i>	wos'o <i>balai</i>	-
/ʃ/	[ʃ]	sh	Sh	she <i>main</i>	mashi <i>hyène</i>	-
/t/	[t]	t	T	tedi <i>lune</i>	katana <i>frère cadet</i>	-
/w/	[w]	w	W	wom <i>pirogue</i>	msawa <i>héron</i>	saw <i>canne</i>
/y/	[y]	y	Y	yalo <i>aubergine</i>	magwaya <i>frontière</i>	dey <i>pillon</i>
/z/	[z]	z	Z	zagir <i>barre à mine</i>	azar <i>après-midi</i>	-

Note : Il n'y a qu'un phonème consonantique de la langue avec plus qu'une allophone - /n/. Le phonème se réalise alvéolaire ([n]) en position initiale et médiane, et vélaire en position finale ([ŋ]) et devant une consonne vélaire ([ŋg], [ŋk], [ŋk']).

3.3.2 Groupes consonantiques

Bien que l'analyse phonologique de la langue reconnaisse une série de consonnes vélares labialisées, celles-ci sont écrites orthographiquement comme une suite de deux consonnes et se classent donc avec les groupes consonantiques dans cette présentation de l'orthographe de Makary.

phonème	allophones	graphème		exemples par position		
		minuscule	majuscule	initiale	médiane	finale
/g ^w /	[gw]	gw	Gw	gwa <i>cri</i>	magwaya <i>frontière</i>	-
/k ^w /	[kw]	kw	Kw	kwari <i>croissance</i>	matikwan <i>grand marteau</i>	-
/k ^ʷ /	[k ^ʷ w]	k ^ʷ w	K ^ʷ w	k^ʷwasal <i>fumée</i>	henk^ʷwe <i>sein</i>	-

De même, l'analyse phonologique reconnaît une série de consonnes prénasalisées. En effet, les suites /mb/, /nd/, et /ng/ se distinguent des autres séquences d'une nasale suivie d'une consonne par 1) leur fréquence, 2) leur distribution dans le mot, 3) leur distribution dans les différentes classes grammaticales, et 4) leur capacité de se combiner avec une consonne sonorante non-nasale suivante comme le font d'autres phonèmes de la langue. Les consonnes prénasalisées /mb/, /nd/, et /ng/ sont écrites orthographiquement comme une suite de deux consonnes et elles sont donc classées dans les groupes consonantiques dans cette présentation de l'orthographe de Makary.

phonème	allophones	graphème		exemples par position		
		minuscule	majuscule	initiale	médiane	finale
/mb/	[mb]	mb	Mb	mban <i>laver</i>	gimbil <i>arbre (sp.)</i>	-
/nd/	[nd]	nd	Nd	ndaw <i>PRES</i>	mandale <i>stérile (terre)</i>	-
/ng/	[ng]	ng	Ng	ngey <i>apprendre</i>	tingir <i>publiquement</i>	-

La phonotactique de Makary permet un grand nombre de groupes consonantiques. Pour certains de ces groupes consonantiques, on peut prononcer une courte voyelle de transition entre les consonnes. Cette voyelle de transition n'apparaît pas à la forme écrite. Voici un tableau des groupes consonantiques de la langue avec des exemples de chaque groupe.

groupe consonantique		exemples
mC	mb, mɓ, mc', md, mf, mp, ms, ms', msh, mt	mbolo (<i>tabouret</i>), mbala (<i>terrain</i>), mc'e (<i>type de bouillie</i>), mdabe (<i>boue</i>), mfo (<i>mil</i>), Mpadi (<i>Makary</i>), msigi (<i>poil</i>), ms'i (<i>vent</i>), mshar (<i>hache</i>), mtafa (<i>flotteur</i>)
mCS	mbl, mbr	mblin (<i>nouveau</i>), mbrio (<i>culbute, tonneau</i>)
nC	nd, ng, nj, nk, nk', ns, nt, nz	ndac'an (<i>cerveau</i>), ngey (<i>apprendre</i>), njirbu (<i>insulte</i>), nki (<i>poils de maïs</i>), nk'olio (<i>gorge</i>), nsan (<i>sommeil</i>), nto ho (<i>frère</i>), nzina (<i>adultère</i>)
nCS	ngr, ngl, ngw, nk'w	ngra (<i>épi de maïs</i>), ngli (<i>pénis</i>), ngwaru (<i>esclave</i>), nk'wale (<i>aigle</i>)
Cl	bl, fl, gl, kl, k'l, pl	blo (<i>homme</i>), flasi (<i>moustique</i>), diglaba (<i>grenier</i>), klakaka (<i>crâne</i>), k'lemamo (<i>type de guêpe</i>), pla (<i>beurre</i>)
Cr	br, dr, fr, gr, kr, tr, wr	dabra (<i>porte</i>), drengel (<i>brique en argile</i>), frifri (<i>type d'araignée</i>), graya (<i>type d'antilope</i>), akri (<i>loyer</i>), wutram (<i>miroir</i>), wre (<i>vous</i>)
Cw	dw, gw, kw, k'w, sw	adwar (<i>après-midi</i>), gwane (<i>habits</i>), kwɪn (<i>grandir</i>), k'washɪ (<i>être rassasié</i>), swe (<i>pleurs</i>)
CC(C)	ft, sk, skw	ftar (<i>lion</i>), skim (<i>faim</i>), skwi (<i>mouche</i>)

3.4 Voyelles

3.4.1 Voyelles simples

Le tableau qui suit présente les phonèmes vocaliques synchroniques de Makary, leurs allophones et les graphèmes proposés. Cette présentation simplifie l'analyse phonologique dans la mesure où les effets de phonologisation et des emprunts sont pris en compte sans autre commentaire.

phonème	allophones	graphème		exemples par position		
		minuscule	majuscule	initiale	médiane	finale
/a/	[a]	a	A	amsi <i>parole</i>	kimaski <i>voisin</i>	dimba <i>grandealebasse</i>
/e/	[e]	e	E	eman <i>saison des pluies</i>	seni <i>louche</i>	fade <i>nuit</i>
/i/	[i]	i	I	inga <i>nourriture</i>	gisu <i>demain</i>	bari <i>gourde</i>
/i/	[i]	i	ɪ	irfu <i>cœur</i>	k'imbra <i>varan</i>	si <i>œil</i>
/o/	[o]	o	O	ofu <i>calamité naturelle</i>	mbilk'omi <i>tique</i>	ams'o <i>tamarinier</i>
/u/	[u]	u	U	uda <i>grand fossé</i>	mudan <i>anthropophage</i>	ngwalfu <i>ruche</i>

L'analyse phonologique synchronique de la langue ne reconnaît qu'une allophone pour chaque phonème vocalique. Ceci dit, il existe des variations de prononciation des voyelles de certains mots de la langue – surtout ceux qui contiennent des voyelles hautes ([i], [ɪ], [u]). En voici quelques exemples :

[ʃimu] ou [ʃumu] = **shimu** *oreille ; nom*
 [wilim] ou [wulum] ou [wulim] = **wilim** *trou*
 [skim] ou [skum] = **skim** *faim*

La prononciation de ces mots peut varier d'un locuteur à un autre ou dans certains cas d'un énoncé à un autre pour le même locuteur. Afin de savoir quelle(s) voyelle(s) écrire pour un mot donné, il faudrait consulter le lexique trilingue (version préliminaire disponible au site web de la SIL Cameroun (www.sil.org/africa/cameroun/index.html), révision sous presse).

3.4.2 Groupes de voyelles

Dans un nombre très limité de mots d'emprunt d'origine arabe, deux voyelles identiques peuvent se suivre. Pour certains locuteurs cette suite de voyelles est divisée par un coup de glotte, pour d'autres, la voyelle est allongée. Dans ces cas on écrit deux voyelles identiques de suite dans l'orthographe :

Exemples : [waʔadi] ou [wa:di] = **waadi** *confiance*
[maʔana] ou [ma:na] = **maana** *sens*

4 Ton

Makary comporte quatre tons de surface qui peuvent apparaître sur une seule syllabe de surface. Dans la transcription phonétique un ton haut (H) est noté par un accent aigu (´), un ton bas (B) par un accent grave (`), un ton moyen (M) par un trait supérieur (¨), et un ton tombant (T) par un accent circonflex (^).

4.1 Ton lexical

L'analyse du système sous-jacent du ton lexical des substantifs et des verbes de Makary n'est pas encore résolue. Contrairement à d'autres langues tchadiques, Makary ne montre pas d'interaction entre le ton et le type de consonne dans la syllabe. En outre, la langue ne présente pas d'interaction entre le ton et le type de syllabe comme était le cas pour le kotoko de Logone-Birni (lagwan), langue étroitement apparentée à Makary, analysée par notre collègue, Joy Ruff.

Ceci dit, les mélodies tonales de surface sur les substantifs et les verbes d'une, deux et trois syllabes sont bien établies. Les substantifs et verbes d'une syllabe peuvent avoir quatre mélodies tonales : H, M, B, T. Les substantifs de deux syllabes peuvent avoir huit mélodies tonales HH, HM, HB, MM, MB, MT, BB, BH. Les verbes de deux syllabes peuvent avoir les mêmes mélodies à l'exception de la mélodie HH qui est exclue pour les verbes. Les substantifs de trois syllabes peuvent avoir treize mélodies tonales : HHH, HHM, HMB, MMB, BBB, BMT, BBH, BHH, BHM, BHB, HBH, HHB. Les deux dernières mélodies n'apparaissent que sur les mots d'emprunt. Les verbes de trois syllabes ne peuvent qu'avoir six mélodies tonales : HHM, HMB, MMB, MMT, BBB, BHM.

L'analyse préliminaire indique que la fonction lexicale du ton n'est pas considérable quoique probablement diachroniquement croissante. Le nombre de paires minimales tonales pour les verbes s'élève à 35. Celui des substantifs n'est que 22.

Nous proposons de ne pas écrire le ton lexical sur les substantifs et les verbes. Cependant, il se peut qu'une fois l'analyse du système sous-jacent du ton lexical soit complète, nous décidions d'indiquer le ton sur un nombre très limité de lexèmes.

4.2 Ton grammatical

4.2.1 Indices Personne-Aspect

En Makary on indique le temps et l'aspect de l'action sur le clitique pronominal du sujet (IPA). Pour certains clitiques pronominaux, des temps/aspects ne se distinguent que par le ton. Il s'agit de :

1. la forme dite 'neutre' de la troisième personne du singulier masculin ([à] = **a**) et la forme perfective de celle-ci ([ā] = **a**).
2. la forme neutre de la première personne du pluriel inclusive ([m̄] = **m**) et la forme irréaliste de celle-ci ([m̄́] = **m**).
3. la forme neutre de la première personne du pluriel exclusive ([nè] = **ne**), la forme perfective de celle-ci ([nē] = **ne**) ainsi que sa forme alternative (forme contractée) d'irréaliste ([nê] = **ne**).
4. la forme neutre de la deuxième personne du pluriel ([wè] = **we**), la forme perfective de celle-ci ([wē] = **we**) ainsi que sa forme alternative (forme contractée) d'irréaliste ([wê] = **we**).

Nous proposons dans un premier temps de ne pas distinguer ces différentes formes orthographiquement croyant que le contexte résoudra des ambiguïtés éventuelles.

Cependant, si après avoir testé l'orthographe sur le terrain, nous constatons des difficultés de lecture à cause de ces ambiguïtés potentielles, nous proposerons de distinguer ces formes orthographiquement de la manière suivante. Les formes perfectives (réalisées avec un ton moyen) seront écrites avec un accent grave, les formes irréalistes (réalisées avec un ton haut sur la première syllabe) seront écrites avec un accent aigu sur la première syllabe. Toutes les autres formes seront écrites sans accent. Les accents n'indiqueraient pas le ton phonétique mais l'aspect grammatical ; accent grave = perfectif, accent aigu = irréaliste.

personne	neutre	progressif	perfectif	irréaliste (futur)	futur proche
1 ^{er} sg.	u	ndau	wò	mú	yau
2 ^e sg.	gi	ndag	gò	mí	yag
3 ^e sg.masc.	a	nda	à	má	yaga
3 ^e sg.fém.	il	ndal	nò	mí	yál
1 ^{er} pl.incl.	m	ndam	mò	m̄́	yam
1 ^{er} pl.excl.	ne	ndene	nè	m̄́ne / né	yagine
2 ^e pl.	we	ndewe	wè	m̄́we / wé	yagiwe
3 ^e pl.	i	ndei	è	m̄́	yai

4.2.2 Pronoms du complément d'objet direct/indirect

Les formes des pronoms de complément d'objet direct (COD) et celles des pronoms de complément indirect (COI) sont identiques orthographiquement.

<i>personne</i>	<i>COD/COI</i>
1 ^{er} sg.	hĩn
2 ^e sg.masc.	kĩn
2 ^e sg.fém.	to
3 ^e sg.masc.	ri
3 ^e sg.fém.	di
1 ^{er} pl.incl.	mo
1 ^{er} pl.excl.	ne
2 ^e pl.	re
3 ^e pl.	dan

Cependant, la série des pronoms de COD se distingue de celle des pronoms de COI par le ton (et quand les deux se produisent dans la même phrase par leur position structurale aussi ; le COI précède le COD).

Donc, distinguer entre le COD et le COI dans une phrase donnée ne devrait pas poser un problème grâce au contexte. Nous ne proposons donc aucune distinction orthographique entre les deux.

Exemple :

A fe di kin.

a	fe	di	kin
[ā]	[fé]	[dī]	[kīŋ]
3 ^e sg.masc.PERF	appeler	3 ^e sg.fém.COI	2 ^e sg.masc.COD

Il t'a appelé pour elle.

En plus, la langue possède une forme distincte du verbe (quoique pour un nombre limité de verbes (en grande majorité à ton M)) quand celui-ci est suivi directement d'un complément d'objet autre que le COD ; que ce soit le COI ou le complément circonstanciel (CC) (si le contexte convient).

Exemples :

V	<i>glose</i>	V + COI/CC	<i>glose</i>
[dē]	<i>lancer, tirer, mordre</i>	[dá]	<i>lancer à qqn, tirer à qqn, mordre qqn</i>
[fē]	<i>parler (une langue)</i>	[fá]	<i>parler (une langue) à qqn</i>
[wē]	<i>accoucher (d'un enfant)</i>	[wà]	<i>donner (un enfant) à qqn ; accoucher (d'un enfant) qqprt</i>
[fi]	<i>donner</i>	[fò]	<i>donner à qqn</i>

Dans ces cas, puisque la forme du verbe change, il est clair quand il s'agit du COI ou du COD.

Exemples en contexte :

we (*accoucher (d'un enfant)*)

No we lo.

no we lo
3^e sg.fém.PERF accoucher enfant
Elle a accouché d'un enfant.

No wa ri lo.

no wa ri lo
3^e sg.fém.PERF accoucher 3^e sg.masc.COI enfant
Elle lui a donné un enfant.

No wa li lo.

no wa li lo
3^e sg.fém.PERF accoucher PRO enfant
Elle y a accouché un enfant.

5 Limites et forme orthographique des mots

La détermination des limites des mots et de leur forme orthographique ne pose pas de sérieux problème pour les substantifs simples, les verbes, les adjectifs descriptifs et les adverbes. Ceci n'est pas forcément le cas pour les adjectifs (et pronoms) démonstratifs, les adjectifs (et pronoms) possessifs, les marqueurs de modification nominale (marqueurs de genre introduisant les adjectifs épithètes et les propositions relatives ainsi que les marqueurs associatifs), les clitiques pronominaux de sujet, les formes pronominales des compléments d'objet, certaines particules verbales ainsi que des marqueurs qui fonctionnent au niveau de la phrase entière. Nous présentons ces éléments grammaticaux dans l'ordre donné ci-dessus, classés selon la structure dans laquelle ils se trouvent.

5.1 Syntagme nominal

Nous présentons les formes orthographiques des adjectifs et pronoms démonstratifs, des adjectifs et pronoms possessifs, et des marqueurs de modification nominale.

5.1.1 Adjectifs démonstratifs

Les adjectifs démonstratifs ont des formes orthographiques suivantes :

	<i>objet masc.</i>	<i>objet fém.</i>	<i>objet pl.</i>
<i>proximal</i>	nda so	ro do	nde yo
<i>distal</i>	nda te so	ro nte do / nto do	nde te yo

Les adjectifs démonstratifs sont contruits d'un élément proprement dit 'démonstratif' suivi du déterminant.

Exemple :

nda so

« **Yarisho, alu ! Yaya in nda so ndo lo ngi akura in.** »

Yarisho alu yaya in nda so
Yaricho venir-IMPER grand frère MASC-PREP-2^e pl. DEM-masc. DET-masc.

ndo lo ngi akura in
PRES enfant MASC-PREP oncle MASC-PREP-2^e pl.

« *Yaricho, viens ! Ton cousin-ci, c'est l'enfant de ton oncle.* »

5.1.2 Pronoms démonstratifs

Les formes des pronoms démonstratifs sont identiques à celles des adjectifs démonstratifs sauf pour les formes féminines.

	<i>objet masc.</i>	<i>objet fém.</i>	<i>objet pl.</i>
<i>proximal</i>	nda so	ndo do	nde yo
<i>distal</i>	nda te so	n te do	nde te yo

Exemple :

nda te so

A bo lala a wi dote. Nda te so de a te he a ti ho rogin do bilim.

a bo lala a wi dote
3^e sg.masc.PERF entrer brousse 3^e sg.masc.PERF se perdre INTENS

nda te so de a te he
DEM-masc. distal DET-masc. DISC 3^e sg.masc.PERF retourner PART

a ti ho rogin do bilim
3^e sg.masc.PERF retourner maison FEM-PREP-3^e sg.masc. DET-fém. encore
Il s'enfuit à jamais. Alors l'autre rentra et reprit sa maison.

5.1.3 Adjectifs possessifs

Les adjectifs possessifs ont les formes orthographiques suivantes :

<i>personne</i>	<i>objet masc. / pl.</i>	<i>objet fém.</i>
<i>1^{er} sg.</i>	ngu	rogu / nogu
<i>2^e sg.masc.</i>	ngo	rongo / nongo
<i>2^e sg.fém.</i>	im	roim / noim
<i>3^e sg.masc.</i>	ngin	rogin / nogin
<i>3^e sg.fém.</i>	ngidi	rogidi / nogidi
<i>1^{er} pl.incl.</i>	ngimo	rogimo / nogimo
<i>1^{er} pl.excl.</i>	ngine	rogine / nogine
<i>2^e pl.</i>	in	roin / noin
<i>3^e pl.</i>	ngidan	rogidan / nogidan

Les adjectifs possessifs sont des formes amalgamées du marqueur de genre/nombre du possédé + la préposition « go » (dans une forme réduite) + l'indication de genre/nombre du possesseur.

Quelques exemples d'adjectifs possessifs :

<i>Makary</i>	<i>français</i>
ho rogu	<i>ma maison</i>
sabae ngo, sabae im	<i>tes ami(e)s</i>
sio ngin, sio ngidi	<i>son corps</i>
ense ngin, ense ngidi	<i>ses pieds</i>
bilim nogin, bilim nogidi	<i>son dos</i>
wo rogimo	<i>notre village</i>
aba ngine	<i>notre père</i>
ense in	<i>vos pieds</i>
ya roin	<i>votre mère</i>
amsi ngidan	<i>leur parole</i>

Quand les formes féminines de l'adjectif possessif sont précédées d'un nom qui se termine par une nasale, le « r » initial des ces formes s'assimile partiellement à la nasale :

- « **lo rogu** » (*ma fille*)
- « **niman nogu** » (*mon argent*)
- « **mam noin** » (*votre miel*)

Orthographiquement, nous proposons d'écrire l'assimilation quand elle se produit. Ces formes alternatives sont présentées dans le tableau des adjectifs possessifs donné ci-dessus. Les formes alternatives sont, en fait, identiques à celles des pronoms possessifs respectifs.

Deux substantifs du genre féminin qui se terminent en « m » ont des formes raccourcies à l'oral quand ils sont suivis de l'adjectif possessif :

- « **girim nogu** » (*ma femme*) est prononcé [girnogu]
- « **bilim nogin** » (*son dos*) est prononcé [binogin]

Orthographiquement, nous proposons d'écrire la forme de ces substantifs comme ils sont prononcés en isolation.

Ceci va de même pour l'expression possessive « **aba in** » (*votre père*) qui se réalise [abuŋ] ou [aboŋ] à l'oral.

Pour un objet féminin, les adjectifs possessifs suivants ont des formes raccourcies à l'orale :

- la troisième personne du singulier féminin,
- la première personne du pluriel inclusif,
- la première personne du pluriel exclusif,
- la troisième personne du pluriel.

	<i>forme écrite</i>	<i>forme orale</i>
3 ^e sg.fém.	rogidi / nogidi	[rgidi] / [ŋgidi]
1 ^{er} pl.incl.	rogimo / nogimo	[rgimo] / [ŋgimo]
1 ^{er} pl.excl.	rogine / nogine	[rgine] / [ŋgine]
3 ^e pl.	rogidan / nogidan	[rgidan] / [ŋgidan]

Il semble que la langue limite le nombre de syllabes prononcées des adjectifs possessifs à deux (au plus). Ces formes sont donc réduites à l'orale mais s'écrivent telles qu'elles sont présentées dans le tableau des adjectifs possessifs donné plus haut.

En plus, l'adjectif possessif à la troisième personne du pluriel (pour un objet masculin, féminin ou pluriel) est souvent raccourci à l'oral.

	<i>forme écrite</i>	<i>forme orale</i>
3 ^e pl. (objet masc. ou pl.)	ngidan	[ŋgan]
3 ^e pl. (objet fém.)	rogidan / nogidan	[rgan] / [ŋgan]

5.1.4 Pronoms possessifs

Les pronoms possessifs ont les formes orthographiques suivantes :

<i>personne</i>	<i>objet masc. / pl.</i>	<i>objet fém.</i>
1 ^{er} sg.	engu	nogu
2 ^e sg.masc.	engo	nongo
2 ^e sg.fém.	eim	noim
3 ^e sg.masc.	engin	nogin
3 ^e sg.fém.	engidi	nogidi
1 ^{er} pl.incl.	engimo	nogimo
1 ^{er} pl.excl.	engine	nogine
2 ^e pl.	ein	noin
3 ^e pl.	engidan	nogidan

Exemple :

nongo

« **Lardi do no ya nongo, wa ?** »

lardi do no ya nongo wa
pays DET-fém. 3^e sg.fém.PERF devenir FEM-PREP-2^e sg.masc. QUEUE
« Le pays devient-il le tien ? »

5.1.5 Marqueur de genre

Les adjectifs épithètes et les propositions relatives sont introduits par un marqueur de genre. Ce marqueur de genre indique le genre/nombre du substantif qui fonctionne comme tête du syntagme nominal. Il n'y a pas de distinction formelle entre le marqueur du masculin et celui du pluriel. Le marqueur est séparé du substantif qui le précède et du modificateur qui le suit par une espace.

Exemples :

genre : masculin
marqueur : n

fli n dimo so

fli n dimo so
singe MASC grand DET-masc.
le grand singe

Ski n a k'o tin so a ya elio.

ski n a k'o tin so
sang MASC 3^e sg.masc.PERF tomber terre DET-masc.

a ya elio
3^e sg.masc.PERF devenir plante rampante (sp.)
Le sang qui écoula par terre est devenu une plante rampante.

genre : féminin
marqueur : ro

« **A-a, ndo fafađi ro mblin, wa ?** »

a-a ndo fafađi ro mblin wa
non PRES prémices FEM nouveau QUEUE
« Non, ce sont des prémices, n'est-ce pas ? »

« **We shin gi ni ro ndal ga si a lardi roin do wo ?** »

we shin gi ni ro ndal ga si
2^e pl.PERF entendre PREP chose(ABSTR) FEM PROG-3^e sg.fém. se passer REFL

a lardi roin do wo
PREP pays FEM-PREP-2^e pl. DET-fém. INTERR
« Avez-vous entendu ce qui se passe dans votre pays ? »

nombre : pluriel
marqueur : n

« **Sha so, fo ri we n i mbin.** »

sha so fo ri we n i mbin
vache DET-masc. donner 3^e sg.masc. chose-pl.(CONCR) PLUR 3^e pl.NEUT (être) bon
« Donne au troupeau de bonnes choses à manger. »

Mapue n a ngo do yo dama e de nse yo.

mapue n a ngo do yo
aveugle-pl. PL PREP endroit DET-fém. DET-pl.

dama e de nse yo
mais 3^e pl.PERF ouvrir œil-pl. PART
Les aveugles qui s'y trouvaient ont recouvré la vue.

5.1.6 Marqueur associatif

La construction associative se sert d'un marqueur qui s'accorde en genre/nombre avec le substantif qui fonctionne comme tête du syntagme nominal. En plus, le marqueur associatif indique que le modificateur est lui-même un substantif. Ce marqueur est séparé de la tête qui le précède et du modificateur qui le suit par une espace.

Exemples :

genre : masculin
marqueur : **si**

sko si kin
sko si kin
champ MASC haricot
champ d'haricots

genre : féminin
marqueur : **il**

lo il garame
lo il garame
enfant FEM femme-pl.
filles

nombre : pluriel
marqueur : **i**

share i fu
share i fu
dent-pl. PL feu
braises

5.2 Syntagme verbal

Nous présentons les formes orthographiques des clitiques pronominaux de sujet, des pronoms des compléments d'objet, et de certaines particules verbales.

5.2.1 Pronoms sujets

Comme nous l'avons déjà précisé en parlant du ton grammatical, les clitiques pronominaux de sujet (IPA) sont amalgamés aux indications de temps/aspect de la phrase. Le tout est écrit comme un seul mot orthographiquement. Il est séparé du verbe qui suit par une espace. Voici les formes orthographiques des pronoms sujets :

<i>personne</i>	<i>neutre</i>	<i>progressif</i>	<i>perfectif</i>	<i>irréalis (futur)</i>	<i>futur proche</i>
<i>1^{er} sg.</i>	u	ndau	wo	mu	yau
<i>2^e sg.</i>	gi	ndag	go	mig	yag
<i>3^e sg.masc.</i>	a	nda	a	ma	yaga
<i>3^e sg.fém.</i>	il	ndal	no	mil	yal
<i>1^{er} pl.incl.</i>	m	ndam	mo	m	yam
<i>1^{er} pl.excl.</i>	ne	ndene	ne	mine / ne	yagine
<i>2^e pl.</i>	we	ndewe	we	miwe / we	yagiwe
<i>3^e pl.</i>	i	ndei	e	mi	yai

Exemple :

il ; mu

« **Il tagi megì yahe kal, mu kadi kin.** »

il tagi megì yahe kal mu kadi kin
3^e sg.fem.NEUT manger gens même juste FUT-1^{er} sg. suivre 2^e sg.masc.
 « *Même si elle mange des gens je vais te suivre.* »

5.2.2 Pronoms du complément d'objet

De même, les pronoms du complément d'objet (direct et indirect) sont séparés du verbe qui les précède par une espace.

<i>personne</i>	<i>pronom objet</i>
<i>1^{er} sg.</i>	hin
<i>2^e sg.masc.</i>	kin
<i>2^e sg.fém.</i>	to
<i>3^e sg.masc.</i>	ri
<i>3^e sg.fém.</i>	di
<i>1^{er} pl.incl.</i>	mo
<i>1^{er} pl.excl.</i>	ne
<i>2^e pl.</i>	re
<i>3^e pl.</i>	dan

Exemple :

mo

« **Iyo. Don mu do mo ni a si pal yigi.** »

iyó don mu do mo
d'accord 1^{er} sg.EMPH FUT-1^{er} sg. amener 1^{er} pl.incl.

ni a si pal yigi
PART PREP jour un (1) seulement

« *D'accord. Moi, je nous y emmènerai en un seul jour.* »

Certains verbes gouvernent leur objet par le biais d'une préposition « **go** ». Quand cette préposition est suivie de son complément elle se réalise [gi]. Quand le complément de la préposition est pronominal, la préposition s'amalgame avec le

pronom. Ceci produit une deuxième série de pronoms du complément d’objet donnée ci-dessous. Ces pronoms du complément d’objet sont également séparés du verbe qui les précède par une espace.

<i>personne</i>	<i>gi + pronom objet</i>
<i>1^{er} sg.</i>	gu
<i>2^e sg.masc.</i>	ngo
<i>2^e sg.fém.</i>	im
<i>3^e sg.masc.</i>	gin
<i>3^e sg.fém.</i>	gidi
<i>1^{er} pl.incl.</i>	gimo
<i>1^{er} pl.excl.</i>	gine
<i>2^e pl.</i>	in
<i>3^e pl.</i>	gidan

Exemple :

gin

I ke gin gi : « Aro ya roin nde he ? »

i	ke	gin	gi
<i>3^e pl.NEUT</i>	<i>demander</i>	<i>PREP-3^e sg.masc.</i>	<i>que</i>

aro	ya	roin	nde	he
<i>alors</i>	<i>mère</i>	<i>FEM-PREP-2^e pl.</i>	<i>où / ça va</i>	<i>PART</i>

On lui demanda : « Où est donc ta mère ? »

Les pronoms du complément d’objet de la deuxième série suivants : « **ngo** », « **im** » et « **in** » s’écrivent respectivement de la même façon que les adjectifs possessifs suivantes : « **ngo** », « **im** » et « **in** ». Néanmoins, les pronoms se distinguent des adjectifs par leur position structurale dans la phrase ; les pronoms du complément d’objet sont précédés du verbe qui les gouverne ; et les adjectifs possessifs sont précédés du substantif qu’ils modifient.

5.2.3 Particules verbales

Deux particules verbales de la langue produisent des changements sur le mot qui précède : le marqueur ‘centripète’ (direction vers le centre déictique) « **ho** » (réalisé à ton B après un verbe à ton B ou à ton M, et réalisé à ton M après un verbe à ton H), et le marqueur qui indique une action dirigée du centre déictique vers le bas « **he** » (réalisé à ton B après un verbe à ton B, réalisé à ton T après un verbe à ton M, et réalisé à ton M après un verbe à ton H). Les deux particules commencent par une fricative glottale sourde.

Dans ce qui suit, nous présentons deux phénomènes produits par ces particules.

1. Quand ces marqueurs sont directement précédés d’un verbe de structure sous-jacente C, la voyelle de la particule assimile la voyelle épenthétique du verbe.

Exemples :

<i>forme sous-jacente</i>		<i>forme intermédiaire</i>		<i>forme de surface</i>	<i>glose</i>
#f# (M) #ho#	→	/fĩ hò/	→	[fõ hò]	<i>bouillir à déborder</i>
<i>bouillir</i>	<i>PART</i>				
#f# (H) #ho#	→	/fĩ hõ/	→	[fó hõ]	<i>retourner (à l'endroit)</i>
<i>tourner</i>	<i>PART</i>				
#k# (B) #he#	→	/kĩ hê/	→	[kè hê]	<i>fermer</i>
<i>fermer</i>	<i>PART</i>				
#d# (M) #he#	→	/dĩ hê/	→	[dê hê]	<i>garder, emmagasiner</i>
<i>mettre</i>	<i>PART</i>				
#f# (H) #he#	→	/fĩ hê/	→	[fé hê]	<i>changer, modifier</i>
<i>tourner</i>	<i>PART</i>				

Dans certains cas, quand un objet s'intercale entre le verbe est la particule, la voyelle épenthétique du verbe réapparaît dans sa forme de surface habituelle.

Comparer :

Gwane yo a de he.

gwane yo a de he
habits *DET-pl.* *3^e sg. masc.PERF* *mettre* *PART*
Il a stocké les habits.

A dĩ gwane yo he.

a dĩ gwane yo he
3^e sg. masc.PERF *mettre* *habits* *DET-pl.* *PART*
Il a stocké les habits.

Dans certains cas, la forme assimilée est déjà lexicalisée. Dans d'autres cas, elle est au stade de la lexicalisation. En effet, ce phénomène est un des processus par lesquels les voyelles [e] et [o] se sont phonologisées dans le système verbal de la langue. C'est pour cette raison que nous proposons d'écrire la forme assimilée quand elle se produit.

2. Quand ces mêmes particules sont précédées d'une consonne sonore dans la structure sous-jacente, la consonne fricative glottale s'amalgame avec la consonne sonore et les deux produisent une consonne sourde légèrement allongée. Le ton de la syllabe de surface qui en résulte est celui du lexème.

Exemples :

<i>forme sous-jacente</i>			<i>forme intermédiaire</i>		<i>forme de surface</i>	<i>glose</i>
#kad# (HM)	#ho#	→	/kádī hò/	→	[kát:ō]	écoper
'écoper' PART						
#shab# (HL)	#he#	→	/shábù hè/ ³	→	[sháp:è]	éroder
laver PART						

Dans les deux exemples ci-dessus, la particule est précédée d'un verbe. Cet effet phonétique se produit également quand les particules sont précédées d'autres éléments, comme montrent les exemples suivants :

<i>forme intermédiaire</i>		<i>forme de surface</i>	<i>glose</i>
/ā lū gídì ho/	→	[ālūgít:ò]	il est venu vers elle
3 ^e sg.masc.PERF venir PREP-3 ^e sg.fém. PART			
/ē kádí màrágì he/	→	[ēkádímàrák:è]	ils se sont suivis les uns les autres
3 ^e pl.PERF suivre RECIP PART			

Cependant, l'assimilation ne se produit pas après un substantif.

<i>forme intermédiaire</i>		<i>forme de surface</i>	<i>glose</i>
/ā lū gì mēgì ho/	→	[ā lū gì mēgì hò]	il est venu vers des gens
3 ^e sg.masc.PERF venir PREP gens PART			

Pour ces cas d'assimilation, nous proposons d'adopter la forme intermédiaire comme forme orthographique.

Exemple :

forme orthographique : A lu gídì ho.
forme phonétique : [ālūgít:ò]
glose : Il est venu vers elle.

5.3 La phrase

Les marqueurs suivants, qui fonctionnent au niveau de la phrase, varient leur forme orale selon le contexte phonétique.

5.3.1 Marqueur de négation

Le marqueur de négation *Cà* (où *C* est une consonne « vide », c'est-à-dire non-spécifiée en ce qui concerne le lieu et le mode d'articulation) s'écrit orthographiquement « **wa** ». La consonne du marqueur s'assimile à la dernière lettre

³ Quand un mot phonologique termine par une consonne labiale non-sonorante (c'est-à-dire, /b/, /p/, /f/, /mb/, /b/) la voyelle épenthétique se réalise [u] comme dans cet exemple.

du mot qui le précède. Les assimilations produites peuvent être résumées en trois règles.

1. Si le mot qui précède le marqueur de négation se termine par une voyelle postérieure ([i], [a], [u], ou [o]), la consonne du marqueur se réalise comme une semi-voyelle vélaire ([w]) et la négation se prononce [wà] semblable à sa forme orthographique « **wa** ».

Exemple :

Marqueur de négation précédé de la voyelle [i] :

Aba so il le go ri wa.

aba so il le go ri wa
père DET-masc. 3^e sg.NEUT plaire avec 3^e sg.masc. NEG
Le père est malade.

2. Si le mot qui précède la négation se termine par une voyelle antérieure ([i] ou [e]), la consonne du marqueur se réalise comme une semi-voyelle palatale ([y]) et la négation se prononce [yà] mais s'écrit « **wa** » toujours.

Exemple :

Marqueur de négation précédé de la voyelle [e] :

A bia shargu rogi aba ngidan do he wa.

a bia shargu rogi aba ngidan
3^e sg.masc.PERF assister maladie FEM-PREP père MASC-PREP-3^e pl.

do he wa
DET-fém. PART NEG
Il n'y était pas lors de la maladie de son père.

3. Si le mot qui précède la négation se termine par une consonne sonore ([m], [n], [l], [r], [w] ou [y]), la consonne du marqueur s'assimile à cette consonne sonore et la négation se prononce [mà], [nà], [là], [rà], [wà] ou [yà], respectivement, mais s'écrit « **wa** » toujours.

Exemple :

Marqueur de négation précédé de la consonne [m] :

« Si ro we ga hin li wa aro mu s'am wa. »

si ro we ga hin li
jour FEM 2^e pl.PERF construire 1^{er} sg. PRO

wa aro mu s'am wa
NEG alors FUT-1^{er} sg. accepter NEG
« Si vous ne m'y construisez pas je ne serai pas d'accord. »

5.3.2 Queue de phrase interrogative

Ces trois règles de prononciation s'appliquent également à la queue de phrase interrogative (appelée aussi 'tag') *Cá* (ton H) que l'on écrit orthographiquement 'wa ?'.

Exemples :

1. 'wa ?' prononcé [wá] après une voyelle postérieure ([i], [a], [u], ou [o]) :

Queue précédée de la voyelle [o] :

« **Gako do lardi do no ya nongo, wa ?** »

gako do lardi do no ya nongo wa
devant DET-fém. pays DET-fém. 3^e sg.fém.PERF devenir FEM-PREP-2^e sg.masc. QUEUE
« Alors, le pays est devenu le tien ou quoi ? »

2. 'wa ?' prononcé [yá] après une voyelle antérieure ([i] ou [e]) :

Queue précédée de la voyelle [i] :

« **Wo ha to yo go dama go jiyi, wa ?** »

wo ha to yo go dama go jiyi wa
1^{er} sg.PERF interdire 2^e sg.fém. PART PREP mais 2^e sg.PERF refuser QUEUE
« Je t'ai interdit mais tu as refusé, n'est-ce pas ? »

3. 'wa ?' prononcé [má], [ná], [lá], [rá], [wá] ou [yá] après [m], [n], [l], [r], [w] ou [y] respectivement :

Queue précédée de la consonne [l] :

« **Ha ! U mban kin kal, wa ?** »

ha u mban kin kal wa
INTERJ 1^{er} sg.NEUT laver 2^e sg.masc. juste QUEUE
« Oui, je veux bien te laver. »

5.3.3 Marqueur interrogatif

Le marqueur interrogatif *Cò* s'écrit orthographiquement « **wo ?** ». Comme le marqueur de négation et la queue de phrase interrogative, le marqueur interrogatif varie sa prononciation en fonction de la consonne précédente. Cependant, dans le cas du marqueur interrogatif cette variation de prononciation semble facultative ; il peut être réalisé [wò] dans tous les contextes.

Exemple :

Marqueur interrogatif précédé de la consonne [n] :

« **Ha ! Blo so a ha kin kurkun wo ?** »

ha	blo	so	a	ha	kin	kurkun	wo
INTERJ	homme	DET-masc.	3 ^e sg.masc.PERF	faire	2 ^e sg.masc.	remède	INTERR

« Eh ben ! Est-ce que l'homme t'a soigné ? »

6 Ponctuation

D'une manière générale, la ponctuation de Makary est identique à celle du français. Les remarques suivantes sont adaptées de GREVISSE, M : *Le bon usage : grammaire française*. Refondu par André GOOSE. Paris-Gembloux, Duculot, 1986. pp.155-188.

6.1 Le point (.)

Le point a pour fonction principale d'indiquer la fin de la phrase.

Exemple :

Kineri nda gaman nto do a fe dan.

kineri	nda	gaman	nto	do	a	fe	dan
écureuil	LOC-masc.	bord	DEM-fém.distal	DET-fém.	3 ^e sg.masc.PERF	appeler	3 ^e pl.

Un écureuil à l'autre bord les appela.

6.2 Le point d'interrogation (?)

Le point d'interrogation s'emploie à la fin d'une phrase interrogative. Il est précédé d'une espace.

Exemple :

« **Kimagini, we shin gi ni ro ndal ga si a lardi roin do wo ?** »

kimagini	we	shin	gi	ni	ro	ndal
sultan-VOC	2 ^e pl.PERF	entendre	PREP	chose(ABSTR)	FEM	PROG-3 ^e sg. fém.

ga	si	a	lardi	roin	do	wo
se passer	REFL	PREP	pays	FEM-PREP-2 ^e pl.	DET-fém.	INTERR

« Sa Majesté, avez-vous entendu ce qui se passe dans votre royaume ? »

6.3 Le point d'exclamation (!)

Le point d'exclamation se met à la fin d'une phrase exclamative. Il est précédé d'une espace.

Exemple :

« Arfu ma ndī gine ense ho a la ne dige ! »

arfu	ma	ndī	gine	ense	ho
<i>éléphant</i>	<i>IRR-3^e sg.masc.</i>	<i>PLUR-mettre</i>	<i>PREP-1^{er} pl.excl.</i>	<i>pied-pl.</i>	<i>PART</i>

a	la	ne	dige
<i>3^e sg.masc.NEUT</i>	<i>taper</i>	<i>1^{er} pl.excl.</i>	<i>INTENS</i>

« Le troupeau d'éléphants nous piétinera complètement ! »

6.4 La virgule (,)

La virgule marque une pause de peu de durée à l'intérieur de la phrase.

Exemple :

K'ani il gi dan gi : « Wre nde yo, we hamo ? »

k'ani	il	gi	dan	gi	wre
<i>puis</i>	<i>3^e sg.fém.NEUT</i>	<i>dire</i>	<i>3^e pl.</i>	<i>que</i>	<i>2^e pl.EMPH</i>

nde	yo	we	hamo
<i>DEM-pl.</i>	<i>DET-pl.</i>	<i>2^e pl.NEUT</i>	<i>se passer (NEG)</i>

Puis elle leur dit : « Qu'est-ce qui ne va pas ? »

6.5 Le point-virgule (;)

Le point-virgule marque une pause de moyenne durée. Il est précédé d'une espace.

Exemple :

K'ani e jigala Njamena ; ndei di Abashe.

k'ani	e	jigala	Njamena	ndei	di	Abashe
<i>puis</i>	<i>3^e pl.PERF</i>	<i>dépasser</i>	<i>N'Djaména</i>	<i>PROG-3^e pl.</i>	<i>aller</i>	<i>Abéché</i>

Puis ils dépassèrent N'Djaména ; ils allaient à Abéché.

6.6 Les deux points (:)

Les deux points (ou le double point) s'emploient pour annoncer la citation d'un texte, la reproduction des paroles ou des pensées de quelqu'un. Ils sont précédés d'une espace.

Exemple :

I ke gin gi : « Aro ya roin nde he ? »

i	ke	gin	gi
3 ^e pl.NEUT	demander	PREP-3 ^e sg.masc.	que

aro	ya	roin	nde	he
alors	mère	FEM-PREP-2 ^e pl.	où / ça va	PART

On lui demanda : « Où est donc ta mère ? »

6.7 Les points de suspension (...)

Les points de suspension indiquent qu'une phrase est laissée inachevée.

Exemple :

K'ani megi e dī ngo rogi me gi : « Hal ndaw...

- Ha ! Nondo aro megi yo we fe hīn dan. »

k'ani	megi	e	dī	ngo	rogi	me	gi	hal	ndaw
puis	gens	3 ^e pl.PERF	mettre	endroit	FEM-PREP	sultan	que	acte	DEM-masc.

ha	nondo	aro	megi	yo	we	fe	hīn	dan
INTERJ	comme ça	alors	gens	DET-pl.	2 ^e pl.IMPER	appeler	1 ^{er} sg.	3 ^e pl.

Ensuite des gens relatèrent la situation au sultan : « Voilà ce qui se passe...

- Eh si c'est bien ça, appelez-moi ces gens. »

6.8 Les parenthèses ()

Les parenthèses s'emploient surtout pour intercaler dans un texte quelque indication accessoire.

Exemple :

- Wahie nde li wo ?

- A, nde li. » (Mey tia de e bo yanke wa.) K'ani a gi girim nogin do gi : « Dī dey im so tin aro fo ri wahie yo. »

wahie	nde	li	wo	a	nde	li	mey
céréales	LOC-pl.	PRO	INTERR	oui	LOC-pl.	PRO	gens-ASSOC

tia	de	e	bo	yanke	wa	k'ani	a
autrefois	CONJ	3 ^e pl.PERF	avoir	pantalon	NEG	puis	3 ^e sg.masc.PERF

gi	girim	nogin	do	gi	dī	dey	im
dire	femme	FEM-PREP-3 ^e sg.masc	DET-fém.	que	mettre	pilon	PREP-2 ^e sg.fém.

so	tin	aro	fo	ri	wahie	yo
DET-masc.	terre	alors	donner	3 ^e sg.masc.	céréales	DET-pl.

- Avez-vous de céréale ?

- Oui, nous en avons. » (Auparavant, les gens ne portaient pas de pantalons.) Ensuite il dit à sa femme : « Pose ton pilon par terre puis donne-lui des céréales. »

6.9 Les guillemets (« »)

Les guillemets s'emploient surtout au début et à la fin d'une citation. On met une espace après les guillemets ouvrants et une espace devant les guillemets fermants. La ponctuation de la citation vient avant les guillemets fermants.

Exemple :

No diga ri ho rogi ftar gi : « Ndo do da ho rogu. »

no diga ri ho rogi ftar gi
3^e sg.fém.PERF montrer 3^e sg.masc. maison FEM-PREP lion que

ndo do da ho rogu
DEM-fém. DET-fém. DISC maison FEM-PREP-1^{er} sg.
Elle lui montra la maison d'un lion : « Voici ma maison. »

6.10 Le tiret (-)

Le tiret marque le changement d'interlocuteur dans les dialogues.

Exemple :

A gi lo ngin so gi : « Kin, go di ni aro mig ka me so wo laba mig ka ri wa ?

- Mu ka ri.

- Mig ka ri, wa ?

- A, mu ka ri. »

a gi lo ngin so gi kin
3^e sg.masc.PERF dire enfant MASC-PREP-3^e sg.masc. DET-masc. que 2^e sg.masc.EMPH

go di ni aro mig ka me
2^e sg.PERF aller PART alors IRR-2^e sg. trouver sultan

so wo laba mig ka ri wa
DET-masc. INTERR ou IRR-2^e sg. trouver 3^e sg.masc. NEG

mu ka ri mig ka ri wa
IRR-1^{er} sg. trouver 3^e sg.masc. IRR-2^e sg. trouver 3^e sg.masc. QUEUE

a mu ka ri
oui IRR-1^{er} sg. trouver 3^e sg.masc.

Il dit à son fils : « Toi, si tu y vas, pourras-tu rencontrer le sultan ?

- Je peux le rencontrer.

- Tu peux le rencontrer ?

- Oui, je peux le rencontrer. »

Le tiret est également utilisé pour un mot de la langue, l'expression de la négation :

a-a [ʔaʔa] *non.*

Exemple :

« A-a, ndo fafađi ro mblin, wa ? »

a-a ndo fafađi ro mblin wa
non PRES prémices FEM nouveau QUEUE
« Non, ce sont des prémices, n'est-ce pas ? »

6.11 Lettres majuscules

Les lettres majuscules sont employées dans les cas suivants :

- Au début d'un titre, d'un texte ou d'une phrase.

Exemple :

Mashi go Koro

Kore da garwa a ha li lapti, den tirim go kie go we n gade, nda die. K'ani nda si lala a di ni, garwa so.

mashi go koro kore da garwa
hyène avec âne âne-pl. DISC transporteur

a ha li lapti den tirim
3^e sg.masc.PERF faire PRO charge 3^e pl. beaucoup

go kie go we n gade
avec poisson-pl. avec choses(CONCR) PL autre

nda die k'ani nda si lala
PROG-3^e sg.masc. voyager puis PROG-3^e sg.masc. prendre brousse

a di ni garwa so
*3^e sg.masc.PERF aller PART transporteur DET-masc.
Hyène et âne*

Un colporteur chargea des ânes de poissons et d'autres biens afin de voyager. Il prit un chemin en brousse et partit.

- Au début d'une citation

Exemple :

A gi lo ngin so gi : « Kin, go di ni aro mig ka me so wo laba mig ka ri wa ? »

a gi lo ngin so gi kin
3^e sg.masc.PERF dire enfant MASC-PREP-3^e sg.masc. DET-masc. que 2^e sg.masc.EMPH

go di ni aro mig ka me
2^e sg.PERF aller PART alors IRR-2^e sg. trouver sultan

so wo laba mig ka ri wa
DET-masc. INTERR ou IRR-2^e sg. trouver 3^e sg.masc. NEG
Il dit à son fils : « Toi, si tu y vas, pourras-tu rencontrer le sultan ? »

- Au début des noms propres

Exemples :

Musa	<i>Moussa</i>
Sungi	<i>Soungui</i>
Malim	<i>Malloum</i>
Cacima	<i>Tchatchima</i>

7 Texte illustratif

Blo go girim nogin da yai di Maka

Blo go girim nogin da yai di Maka k'ani e 6a gwane he. E s'aga ndei di Maka, k'ani e jigala Njamena ; ndei di Abashe. K'ani mdal n si nda li so i ya go gi i jigala li. K'ani e ka maragi go blo n si. Blo so a gi ri gi : « Mdal so gako ro go do si n si nda te a li so ftar nda li go do. Kania tawe di ni wa gi ma tagi re. »

A gi gi : « A-a ! Ne di ni la ? Don go girim nogu fogi yo, ftar a lu aro ne la ri, wa ? Ftar yigi so ma ha ne ne lahe ? »

K'ani, blo so a so gako, girim nogin do de ndal kadi ri. E di ni e ka mdal so, k'ani si n e gi ri so da ftar so nda li go do. Nda a hin alama gi a k'o dan we.

Gako do blo so a fa he wib ! K'ani a ji halbo ngin so s'e tam tam k'ani girim nogin do no ke gin gi : « Kin, yag fo ni wo ? »

K'ani a gi di gi : « Habi ! Kimani a sam aro yau fo ni. Si ro gi ftar nda so a ma im yo de m ka maragi a Abashe, dama si ro gi a ma im yo wa aro sey si il kiama ; aro siran gi mo yo m ka maragi. Gako do mo go to yo mo ge. »

Baba ro do, Kalia Garba da a ga

Traduction française :

Un homme et sa femme veulent se rendre à la Mecque

Un homme et sa femme firent leurs valises pour se rendre à la Mecque. Sur la route de Mecque, ils dépassèrent la ville de N'djamena et se dirigèrent vers Abéché.

Au moment où ils allaient contourner une mare, ils rencontrèrent un homme.

L'homme leur dit : « De l'autre côté de cette mare, il y a un grand arbre sur lequel se pose un lion. Ne partez pas, car il vous dévorera. »

Le mari lui répondit : « Ah, bon ? Nous y allons ! Si le lion surgit, moi et ma femme nous le tuerons. Qu'est-ce qu'un lion peut nous faire ? »

L'homme s'avança suivi de sa femme. Quand ils atteignirent l'autre bout de la mare, l'homme vit le lion sur l'arbre qu'on lui indiqua. Le lion s'apprêta à les attaquer.

L'homme ramassa rapidement ses chaussures pour s'enfuir puis sa femme lui demanda : « Tu vas t'enfuir ? »

Il lui répondit : « Eh oui ! Si Dieu me le permet, je vais m'enfuir. Si le lion te laisse partir nous nous retrouverons à Abéché ; sinon nous ne nous reverrons qu'au jour du jugement. Désormais c'est fini entre nous. »

Conte raconté par Kalia Garba

Références

- ALLISON, Sean et al. 2006. *Livret d'introduction à l'orthographe de la langue kotoko parlée aux alentours de la ville de Makary (mpadi)*.
- ALLISON, Sean. 2005. *Lexique trilingue : Makary – Français – Anglais*. Sous révision.
- ALLISON, Sean. 2005. *Borrowings in Makary Kotoko*. Sous révision.
- ALLISON, Sean. *Makary Kotoko Phonology*. Sous révision.
- ALLISON, Sean. *Makary Kotoko Grammar*. En cours.
- DIEU, M et RENAUD, P. 1983. *Situation linguistique en Afrique centrale, inventaire préliminaire : le Cameroun*. Paris-Yaoundé : ACCT-CERDOTOLA-DRGST (Atlas linguistique de l'Afrique Centrale : Atlas linguistique du Cameroun).
- GREVISSE, Maurice. 1986. *Le bon usage : grammaire française*. Refondu par André GOOSE. Paris-Gembloux, Duculot.
- RUFF, Joy Naomi. 2005. *Phonology of Lagwan (Logone-Birni Kotoko)*. Yaoundé : SIL.
- SMITH, Tony. 2001. *Alphabet et orthographe muyang*. Edition provisoire août 2001. Yaoundé : SIL.
- TADADJEU, Maurice et SADEMBOUO, Etienne. 1984. *Alphabet général des langues camerounaises*. Yaoundé, collection PROPELCA.

Abréviations

1 ^{er}	première personne	IPA	indice personne-aspect
2 ^e	deuxième personne	IRR	irréalis (futur)
3 ^e	troisième personne	LOC	locatif/statif
ABSTR	abstrait	M	ton moyen
API	alphabet phonétique international	MASC	marqueur masculin
ASSOC	marqueur associatif	masc.	masculin
B	ton bas	NEG	négation
C	consonne non-sonorante ⁴	NEUT	neutre
CC	complément circonstanciel	PART	particule verbale
COD	complément d'objet direct	PERF	perfectif
COI	complément d'objet indirect	PL	marqueur pluriel
CONCR	concret	pl.	pluriel (substantif)
CONJ	conjonction	PLUR	pluractionnel (verbal)
DEM	démonstratif	PREP	préposition
DET	déterminant	PRES	présentatif
DISC	marqueur discursif	PRO	pronom 'non-personnel' /locatif
EMPH	emphatique	PROG	progressif
excl.	exclusif	QUEUE	queue de phrase interrogative
FEM	marqueur féminin	RECIP	réciroque
fém.	féminin	REFL	réflexif
H	ton haut	S	consonne sonorante ⁵
IMPER	impératif	sg.	singulier
incl.	inclusif	sp.	espèce
INTENS	intensif	T	ton tombant
INTERJ	interjection	var.	variante
INTERR	interrogatif	VOC	vocatif

⁴ C'est-à-dire, toutes les consonnes sauf m, n, l, r, y, w.

⁵ C'est-à-dire, m, n, l, r, y, w. A ne pas confondre avec une consonne sonore, c'est-à-dire une consonne pour laquelle on fait vibrer les cordes vocales.

Table des matières

1	Avant-propos.....	1
2	Classification linguistique.....	1
3	Alphabet et Règles d'Orthographe de Makary	2
3.1	Choix des graphèmes	2
3.2	Ordre alphabétique.....	2
3.3	Consonnes	2
3.3.1	Consonnes simples.....	2
3.3.2	Groupes consonantiques	3
3.4	Voyelles	5
3.4.1	Voyelles simples	5
3.4.2	Groupes de voyelles	5
4	Ton	6
4.1	Ton lexical	6
4.2	Ton grammatical	7
4.2.1	Indices Personne-Aspect.....	7
4.2.2	Pronoms du complément d'objet direct/indirect.....	7
5	Limites et forme orthographique des mots	9
5.1	Syntagme nominal	9
5.1.1	Adjectifs démonstratifs	9
5.1.2	Pronoms démonstratifs.....	10
5.1.3	Adjectifs possessifs.....	10
5.1.4	Pronoms possessifs	12
5.1.5	Marqueur de genre	12
5.1.6	Marqueur associatif.....	14
5.2	Syntagme verbal.....	14
5.2.1	Pronoms sujets	14
5.2.2	Pronoms du complément d'objet	15
5.2.3	Particules verbales	16
5.3	La phrase.....	18
5.3.1	Marqueur de négation	18
5.3.2	Queue de phrase interrogative	20
5.3.3	Marqueur interrogatif.....	20
6	Ponctuation	21
6.1	Le point (.)	21
6.2	Le point d'interrogation (?).....	21
6.3	Le point d'exclamation (!)	21
6.4	La virgule (,)	22
6.5	Le point-virgule (;).....	22
6.6	Les deux points (:)	22
6.7	Les points de suspension (...).....	23
6.8	Les parenthèses ()	23
6.9	Les guillemets (« »)	24
6.10	Le tiret (-)	24
6.11	Lettres majuscules.....	25
7	Texte illustratif.....	26
	Références.....	27

Abréviations	28
Table des matières.....	29